

УДК 371.263

**К вопросу о разработке рейтинговых таблиц для уровней от ТЭУ/А1 до  
ТРКИ-I/B1**

**To the issue of rating scales development for A1 – B1 levels of Test of Russian  
as a Foreign Language**

*Дубинина Надежда Александровна*

*Специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Санкт-Петербург*

*e-mail: [dnadine@yandex.ru](mailto:dnadine@yandex.ru)*

*Nadezhda Dubinina*

*Saint Petersburg State University*

*Russian Language Testing Specialist of Language Testing Centre*

*Saint Petersburg State University*

*Saint Petersburg*

*e-mail: [dnadine@yandex.ru](mailto:dnadine@yandex.ru)*

*Ильичева Ирина Юрьевна*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Санкт-Петербург*

*e-mail: [ilicheva-irina@mail.ru](mailto:ilicheva-irina@mail.ru)*

*Irina Ilicheva*

*Russian Language Testing Specialist of Language Testing Centre*

*Saint Petersburg State University*

*Saint Petersburg State University*

*Saint Petersburg*

*e-mail: [ilicheva-irina@mail.ru](mailto:ilicheva-irina@mail.ru)*

### **Ключевые слова**

ТРКИ, тест по русскому языку как иностранному, оценка, рейтинговая таблица, контрольный лист экспертной оценки

### **Key Words**

Test of Russian as a Foreign Language, TORFL, assessment, rating scale

### **Аннотация**

Статья посвящена проблеме оценки заданий субтестов «Письмо» и «Говорение» уровней ТЭУ/А1 до ТРКИ-І/В1 Тестирования по русскому языку как иностранному. Авторы предлагают проект рейтинговых таблиц, которыми планируется заменить используемые в настоящее время контрольные листы экспертной оценки, которые на данный момент утратили свою актуальность. Предполагается, что рейтинговые таблицы позволят оценивать речевые навыки и умения в русском языке более объективно, а также сделают процедуру оценки ТРКИ ТЭУ/А1 до ТРКИ-І/В1 более прозрачной.

### **Abstract**

The article discusses the problem of assessing “Writing” and “Speaking” subtests of the TORFL A1 – B1 levels. The authors suggest a project of rating scales which are aimed to be used instead of current assessment tables. With the new rating

scales we suppose to upgrade and improve the assessment of written and oral production skills, and to make the assessment procedure more clear.

В последние годы аудитория Тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) значительно расширилась, и опыт проведения тестовых сессий в различных странах мира показал необходимость внести изменения в структуру заданий и систему оценки продуктивных речевых навыков на уровнях ТЭУ/A1 до ТРКИ-I/B1.

Задания субтестов «Письмо» и «Говорение» на уровнях от ТЭУ/A1 до ТРКИ-I/B1 в настоящее время оцениваются с помощью контрольных листов экспертной оценки, а не рейтерских таблиц, которые используются для оценки ТРКИ-II/B2 – ТРКИ-IV/C2. Отметим, что в практике наиболее распространенных международных экзаменов (DELF и DALF по французскому языку, экзамены Института Гёте по немецкому языку, Кембриджские экзамены по английскому языку) используются именно рейтерские таблицы на всех уровнях.

Контрольные листы экспертной оценки фокусируются, несмотря на наличие различных параметров, на языковой компетенции. Такой подход к оценке противоречит принципам CEFR, в соответствии с которыми оценивается, в первую очередь, способность к коммуникации в рамках данного уровня. Ранее, в 1990-е годы, когда разрабатывалась система ТРКИ, и целевой аудиторией уровня ТРКИ-I/B1 были, в первую очередь, иностранные абитуриенты, изучавшие русский язык на подготовительных курсах, вероятно, была потребность оценивать преимущественно языковую компетенцию кандидата навыки устной и письменной коммуникации именно в такой форме. Однако на данный момент существующие контрольные листы утратили свою актуальность.

Субтест «Письмо» на уровнях ТЭУ/А1 - ТРКИ-I/B1 включает задание для написания неформального письма с опорой на предъявленный план. На каждом из данных уровней предлагается тема, касающаяся повседневной жизни кандидата, его окружения, учёбы, работы, досуга. Работа кандидата оценивается с помощью контрольного листа экспертной оценки, формат которого на всех этих уровнях аналогичный.

В качестве примера приводим Контрольный лист, используемый на уровне ТРКИ-I/B1:

<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ</b>		<b>Итого</b> <i>(40 баллов)</i>
1	Адекватность создаваемого тестируемым текста цели, поставленной в задании	
2	Соответствие заданному объему высказывания (-1 балл за пропуск информационной единицы, отсутствие ответа на вопрос)	
3	Логичность и связность изложения (-2 балла за каждое нарушение)	
4	Коммуникативно значимые ошибки (-2 балла за каждую)	
5	Коммуникативно незначимые ошибки (-0,5 за каждую)	
<b>Итого:</b>		

При оценке работы каждая допущенная кандидатом ошибка отмечается в соответствующей графе. Затем из общего количества баллов задания вычитается количество баллов, рассчитанное исходя из количества и типа ошибок.

Как мы видим, в соответствии с данным контрольным листом, для успешного выполнения задания кандидату достаточно написать текст, включающий указанное в задании количество предложений, допустив минимальное количество ошибок и не нарушая когерентность текста.

С нашей точки зрения, целесообразно было бы оценивать задание такого типа по следующим параметрам:

**Интенция:** реализация в письме различных коммуникативных задач, представленных в задании, например, задать другу вопросы, сообщить информацию.

**Содержание:** достаточность представленной кандидатом информация для реализации поставленной задачи, смысловая составляющая.

Успешность реализации интенции, представление собеседнику информации, содержания достаточного объёма в рамках уровней ТЭУ/А1 - ТРКИ-I/V1 зависит от объёма лексического запаса кандидата и разнообразия грамматических средств. Кроме того, по нашему мнению, для оценки смысловой составляющей написанного кандидатом текста, необходим также импрессионистический подход, который возможен только при использовании рейтерских таблиц.

**Композиция:** в данном случае параметр необходим для оценки оформления дружеского письма. В нём должны присутствовать формы приветствия и прощания в соответствии с этикетом.

**Языковые средства:** корректность использования языковых средств, соответствие выбранных лексико-грамматических средств данному уровню.

Невозможность учитывать эти параметры сейчас приводит к тому, что положительную оценку может получить работа, не соответствующая уровню ТРКИ-I/B1, учитывая, что на уровнях ТЭУ/A1 - ТРКИ-I/B1 темы и ситуации общения довольно близки.

Субтест «Письмо» на уровне ТРКИ-I/B1 включает также задание репродуктивно-продуктивного типа. Кандидаты читают текст и письменно отвечают на вопросы по тексту. Задание оценивается с помощью контрольного листа, имеющего аналогичную структуру, в котором, присутствуют такие параметры, как «Полнота представления информации текста-источника» и «Точность передачи информации текста-источника»: наличие в составленном кандидатом тексте ответа на вопросы и точность передачи содержания текста при ответе на вопросы.

Проблема использования контрольного листа экспертной оценки в данном случае заключается в невозможности, с нашей точки зрения, установить в задании требования к объёму продуцируемого текста, так как объём информации, который кандидат считает достаточным для ответа на вопрос, как правило, варьируется. Существующая система оценки, по нашему опыту, не позволяет адекватно оценить работу кандидата.

Как ни парадоксально, в этом случае кандидат, со скудным словарным запасом и слабыми навыками письма, который напишет краткие ответы на вопросы, может претендовать на более высокий результат, чем кандидат, который в достаточной для уровня B1 мере владеет лексико-грамматическими средствами и имеет соответствующие этому уровню навыки письма, но допускает характерные для данного этапа обучения ошибки.

Еще одна проблема, с которой нам регулярно приходится сталкиваться – оценка орфографии и пунктуации. На уровнях ТЭУ/A1 - ТРКИ-I/B1 за все орфографические и все пунктуационные ошибки снимается по 0.5 балла за

всё задание. Эта система оценки оказывается несостоятельной при оценке текстов, написанных, например, унаследованными носителями русского языка, детьми соотечественников, проживающих за рубежом, которые не допускают ошибок в спряжении глаголов и склонении существительных, но при этом допускают множество орфографических ошибок, так как усваивали язык на слух. Характер их ошибок и их количество нередко серьёзно затрудняют чтение текста.

Формат оценки субтеста «Говорение» на уровнях ТЭУ/А1 - ТРКИ-I/B1 аналогичный. Субтест «Говорение» на уровнях ТЭУ/А1 - ТРКИ-I/B1 включает задания, в которых кандидат принимает участие в диалогах с тестором, а также задание, в котором кандидату предлагается составить монолог в соответствии с предъявленным планом. На уровне ТРКИ-I/B1 кандидаты также должны передать общее содержание прочитанного текста.

Монолог и задание репродуктивного типа оцениваются примерно таким же образом, как задания субтеста «Письмо» - неформальное письмо и задание на основе прочитанного текста.

Контрольный лист экспертной оценки ТРКИ-I/B1 субтест «Говорение», задание 3:

<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ</b>		<b>Итого</b> <i>(50 баллов)</i>
<b>1</b>	Адекватность воспроизведения содержания прочитанного текста	
<b>2</b>	Точность воспроизведения информации текста (-5 баллов за каждое искажение информации; - 2 балла за незначительное нарушение)	

3	Полнота воспроизведения текста (-5 баллов за пропуск смысловой части; - 2 балла за незначительное нарушение)	
4	Логичность и связность изложения (-2 балла за каждое нарушение)	
5	Коммуникативно значимые ошибки (-2 балла за каждую)	
6	Коммуникативно незначимые ошибки (-0,5 балла за каждую)	
7	Грубые нарушения фонетико-интонационных норм на нефонематическом уровне (-2 балла за задание)	
8	Ответы на вопросы при обсуждении текста (-2 балла при отсутствии ответа)	
<b>Итого:</b>		

Нам представляются важными следующие параметры оценки:

**Интенция:** передача собеседнику информации прочитанного текста.

**Содержание:** сообщение собеседнику достаточного количества информации для понимания повествования.

**Композиция:** наличие в высказывании кандидата необходимых информационных блоков и их последовательность.

**Языковые средства:** корректность использования лексико-грамматических средств и соответствие их данному уровню.



Оценку содержания и интенции мы считаем важной, так как они включают в себя такой параметр, как медиация. Цель задания репродуктивного типа – проверка умения передавать информацию, полученную при чтении текста. При оценке задания репродуктивного типа нередко возникает проблема, причина которой – этно-культурные особенности кандидатов. Например, в Китае обучение иностранным языкам основано на запоминании больших фрагментов текста, которые затем нужно воспроизводить в письменной форме, так как группы состоят из 25 – 30 человек. Поэтому кандидаты из Китая быстро запоминают большие фрагменты текста и легко их воспроизводят, при этом не понимая содержания текста. Мы полагаем, что использование реитерской таблицы позволит адекватно оценивать данные навыки и умения в этой аудитории.

Предлагаем пример реитерской таблицы для уровней от ТЭУ/А1 до ТРКИ-І/В1 из нашего проекта. После разработки описания системы оценки, апробации и доработки реитерские таблицы планируется ввести в практику ТРКИ.

Реитерская таблица (ТРКИ-І/В1 субтест «Говорение», задание 3):

Параметры оценки		Шкала оценок						Итого (20 баллов)
<b>СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ</b>								
1	Умение представить информацию в достаточном объёме для понимания повествования собеседником.	0	1	2	3	4	5	
<b>ИНТЕНЦИЯ</b>								
2	Умение передать собеседнику информацию прочитанного текста	0	1	2	3	4	5	
<b>КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА И ФОРМА</b>								

3	Умение построить связный монолог, расположив необходимые информационные блоки в логической последовательности.	0	1	2	3	4	5	
<b>ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА</b>								
4	Корректность использованных языковых средств; Соответствие используемых лексико-грамматических конструкций уровню ТРКИ-I/B1	0	1	2	3	4	5	
<b>Итого:</b>								

Использование рейтерских таблиц важно не только для адекватной оценки уровня коммуникативной компетенции кандидатов ТЭУ/А1 до ТРКИ-I/B1. Дескрипторы, которые в международной практике применяются для рейтерских таблиц, подробно описывают критерии оценки, что делает процедуру оценивания прозрачной. В ТРКИ рейтерские таблицы успешно используются на уровнях ТРКИ-II/B2 – ТРКИ-IV/C2, и их планируется адаптировать для уровней от ТЭУ/А1 до ТРКИ-I/B1.

#### **Список использованных источников**

1. Семинар «Лингводидактическое тестирование» (Субтест «Письмо», субтест «Говорение») /Косарева Е.В. [и др.]. Санкт-Петербург: МИРС, 2013. 128 с.
2. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение /Антонова В.Е. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 2018. 112 с.

3. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение /Антонова В.Е. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 2019. 124 с.
4. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение /Андрюшина Н.П. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 2014. 80 с.
5. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.
6. Крапивник Е.В. Учебные материалы для китайских учащихся: Опыт реализации этноориентированной методики // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. – М.: ГРИЯ им. Пушкина, 2018. – С. 423
7. Common European Frame of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment: <https://rm.coe.int/1680459f97>

## References

1. Seminar «Lingvodidakticheskoe testirovanie» (Subtest «Pis`mo», subtest «Govorenie») /Kosareva E.V. [i dr.]. Sankt-Peterburg: MIRS, 2013. 128 s.
2. Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. E`lementarny`j uroven`. Obshhee vladenie /Antonova V.E. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2018. 112 s.
3. Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Bazovy`j uroven`. Obshhee vladenie /Antonova V.E. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2019. 124 s.
4. Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Pervy`j sertifikacionny`j uroven`. Obshhee vladenie /Andryushina N.P. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2014. 80 s.

5. Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikacionny`j uroven`. Obshhee vladenie /Aver`yanova G.N. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 1999. 112 s.
6. Krapivnik E.V. Uchebny`e materialy` dlya kitajskix uchashhixsya: Opy`t realizacii e`tnoorientirovannoj metodiki // Aktual`ny`e voprosy` realizacii obrazovatel`ny`x programm na podgotovitel`ny`x fakul`tetax dlya inostranny`x grazhdan. – M.: GRIYa im. Pushkina, 2018. – S. 423
7. Common European Frame of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment: <https://rm.coe.int/1680459f97>

**Опубликовано:** Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю. К вопросу о разработке рейтинговых таблиц для уровней от ТЭУ/A1 до ТРКИ-I/B1 // Тестология. Научно-методический журнал. 2(14)/2020. Санкт-Петербург. Лема. 2020. С. 45–54